

## EL DESARROLLO DE GLOSARIOS EN LA TERMINOLOGÍA

Lic. Oraily Madruga Rios, [oraily@instec.cu](mailto:oraily@instec.cu), <http://orcid.org/0000-0002-1571-0246>

Instituto Superior de Tecnologías y Ciencias Aplicadas-Universidad de la Habana.  
Asistente.

### RESUMEN

Desde el siglo II, los seres humanos han elaborado glosarios; sin embargo, la calidad y complejidad de estos se ha incrementado a la par de la evolución de la terminología como ciencia; así como también de los avances científicos y tecnológicos. El objetivo de este trabajo es analizar el desarrollo de los estudios terminológicos, en especial, de la confección de glosarios hasta la actualidad. Los métodos análisis documental, sintético-analítico, lógico-deductivo e histórico-lógico conforman las bases de la investigación. Se realiza una revisión bibliográfica actualizada acerca de los glosarios, de las teorías de la terminología y de las metodologías adoptadas más destacadas. Se argumentan los aciertos y limitaciones de las teorías y las metodologías. Se describen las características principales de los glosarios elaborados en Europa, America Latina y Cuba. Como conclusión, se determina iniciar la confección de un glosario bilingüe (español-inglés/inglés-español) sobre la Gerencia de la Ciencia y la Innovación, tema poco tratado en investigaciones anteriores.

**Palabras claves:** terminología, glosarios, análisis.

### THE DEVELOPMENT OF GLOSSARY TERMINOLOGY

#### ABSTRACT

Since the 2nd century, human beings have elaborated glossaries; however, those glossaries' quality and complexity have been increasing alongside both the evolution of terminology as a science, and scientific and technological advances. The paper's aim is to analyze the development of terminological studies, especially the development of glossaries up to nowadays. The documentary analysis, synthetic-analytical, logical-deductive and historical-logical methods form the research's basis. An updated bibliographic review of glossaries, terminology theories and methodologies is carried out. The advantages and drawbacks of terminology theories and methodologies are argued. The main characteristics of glossaries written in Europe, Latin America and Cuba are described. Finally, it is determined to initiate the elaboration of a bilingual glossary (Spanish-English/English-Spanish) on Science and Innovation Management, an issue that has been little addressed in previous studies.

**Keywords:** terminology, glossaries, analysis.

## INTRODUCCIÓN

Los lingüistas coinciden en la polisemia del concepto “terminología,” la acepción analizada en este artículo es como teoría. Varios autores la han definido de acuerdo a la corriente que representan y a su formación en las diferentes escuelas.

En 1931, Wüster con la culminación de su tesis doctoral sienta las bases de la terminología como ciencia; por tal motivo, se considera “el padre” de esta. Dicho autor se centra en la normalización terminológica con un enfoque onomasiológico, aunque no descarta que algunos términos puedan ser polisémicos.

En años posteriores, varios estudiosos de la terminología aportan teorías y trabajos valiosos en el campo, entre los más destacados se encuentran: Cabré Castellví (2009), Temmerman (2000) y Faber Benítez y León Arauz (2010). El objetivo del artículo es analizar el desarrollo de los estudios terminológicos, en especial, de la confección de glosarios hasta la actualidad.

## DESARROLLO

### 1. Evolución de la terminología. Sus teorías, constructos de los glosarios.

La confección de glosarios bilingües apoya el intercambio científico entre países que hablan lenguas diversas, y con ello; el desarrollo de la ciencia, la tecnología y la innovación. La producción de dichos textos se ha incrementado en el siglo XXI, generalmente creados por lingüistas que se basan en los principios de la Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré Castellví (1999). Los avances científicos y tecnológicos han dado lugar a nuevos escenarios comunicativos y necesidades lingüísticas.

Sin embargo, ya “en el siglo II existían glosarios elementales dirigidos a solventar dudas de carácter básico, a aclarar palabras que ya no eran de uso común” (*La Compilación del saber en la Edad Media*, 2013, p.7).

La evolución de la terminología como ciencia en el siglo XX trae consigo la elaboración de glosarios de mayor complejidad. Zevallos Pitzuha (2020) refiere que, en 1938, se publica el primer trabajo terminológico especializado de carácter internacional y

profesional: *el Vocabulario Electrotécnico Internacional* en Londres por la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI).

No obstante, Gómez Hernández (2006) plantea que en el siglo XVIII, Lavoisier con el método de la nomenclatura en química y Linneo con la clasificación de la botánica y la zoología realizan los primeros trabajos prácticos terminológicos. En los siguientes cien años, el trabajo más destacado es la Nomenclatura Anatómica Clásica, según Gómez Hernández (2006).

En 1904, se crea la Comisión Electrotécnica Internacional y en 1931, Eugen Wüster funda la Escuela de Viena, la cual publica la Teoría General de la Terminología en 1979. Obra póstuma de su fundador que marca los preceptos para una normalización de términos.

Por otro lado, Sager (1990) da importancia a la interdisciplinariedad de la terminología, así como a su dimensión comunicativa, en la que el contexto desempeña una función principal:

La terminología también está influenciada por los campos temáticos y las áreas de actividad a las que sirve. (...) Dado que la terminología necesita una clasificación temática y ha utilizado el concepto de estructura de tesauros, se ha vinculado a la ciencia de la información. (...) De la filosofía y la epistemología ha tomado teorías sobre la estructura del conocimiento, la formación de conceptos, la naturaleza de las definiciones, etc.; de la psicología ha tomado prestadas teorías sobre la percepción, la comprensión, la comunicación, etc.; de la lingüística ha tomado prestadas teorías sobre el léxico y su estructura y formación; con la lexicografía, por último, comparte métodos de estructuración y descripción de las palabras, así como la experiencia de la presentación de información sobre las palabras. (p.3)

Para dar cuenta de los diferentes significados de un mismo término que aparecen en los textos (homonimia), siempre se ha aceptado que un término puede pertenecer a más de un campo temático, en el que se definirá de forma diferente. (...) se hace necesario establecer criterios para identificar el único nombre regular y propio de un concepto del que los demás son variantes, o bien definir el contexto en el que se produce el paradigma regular del término. (p.59)

Sager (1990) reconoce los aportes de Wüster con respecto a la normalización de los términos, basado en un enfoque onomasiológico. Además, propone otras aristas comunicativas y semasiológicas de la terminología, precursoras de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré Castellví (1998-1999):

La terminología es un campo de estudio interdisciplinar e incluso transdisciplinar. Es interdisciplinaria porque su objeto no puede describirse sin referencia a otros campos de estudio, en particular, la lingüística, la ciencia cognitiva y la comunicación. Es transdisciplinar en la medida en que forma parte de todas las áreas de conocimiento especializadas que utilizan términos para representar sus unidades de conocimiento. Sin la terminología no hay ciencia ni aplicación o descripción de las actividades especializadas. (p.9)

Se fundamenta en tres teorías:

- Teoría del conocimiento, que explica cómo se conceptualiza la realidad.
- Teoría de la comunicación, que permite establecer una correlación entre tipo de situación y tipo de comunicación.
- Teoría del lenguaje, que considera las UT inherentes al lenguaje natural participando de todas sus características intrínsecas, pero particularizando su carácter de término. (Cabré Castellví, 2005, pp.122-125)

Cabré Castellví analiza las debilidades de la teoría de Wüster en 1999, entre ellas: “la falta de adecuación descriptiva de la separación entre los términos y las palabras, la voluntad prescriptiva como única meta de la actividad terminológica,” (Cabré Castellví, 2009, p.10). A partir de dicho análisis crítico, surge la TCT, más integradora que la anterior. Se basa en que los términos puedan describirse y explicarse de manera apropiada en un marco amplio y flexible, concebidos como “unidades de naturaleza interdisciplinaria” (cognitivas, lingüísticas y sociales),” (Cabré Castellví, 2009, p.10).

La Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré Castellví (1998-1999) amplía el campo de estudio de la terminología como ciencia y en general, incorpora el enfoque epistemológico y el comunicativo. Desde sus inicios hasta la actualidad, la TCT ha sido muy aceptada por la comunidad de lingüistas, dado que aborda las insuficiencias

encontradas en la TGT, y se caracteriza por su base holística y comunicativa. Por tanto, en el presente se considera una de las bases teóricas más utilizadas para la confección de glosarios. El pensamiento de Cabré Castellví “ha calado en muchas universidades americanas y europeas – y españolas también,” (Azevedo, 2021, p.441).

Por otro lado, Temmerman (2000) crea cinco principios que fundamentan la corriente de la terminología sociocognitiva, basados en la semántica cognitiva en aras de sustituir los de la TGT de Wüster. Refiere que comúnmente no existe una estructura prototípica en la formación de unidades de conocimiento; destaca la función de los modelos cognitivos para la creación de términos, y los principios más relevantes combinan los enfoques onomasiológico y semasiológico.

En 2008, Pamela Faber de la Universidad de Granada propone la Terminología Basada en Marcos (TBM) que comprende tres premisas fundamentales: la organización conceptual, la multidimensionalidad de las UT y la selección de información semántica y sintáctica con la utilización de corpus multilingües.

Según la TBM, el principal objetivo de un trabajo terminográfico incluidos los glosarios bilingües es “el de crear una ontología por medio de la identificación y la organización de los conceptos dados en una disciplina determinada dentro de un marco que sea coherente y sistemático” (Filsinger Senftleben, 2020, p.16).

## **2. Características de la terminografía, la lingüística de corpus, el corpus y el glosario**

Mientras que la terminología se ocupa del análisis de teorías, la terminografía “es la rama de la terminología que se encarga de realizar una antología de términos de distintos campos de conocimiento y de elaborar diccionarios, glosarios o corpus especializado” (Ilie, 2017, p.83).

Según Piñol Martínez (2021), la lingüística de corpus “consiste en el estudio del lenguaje que se basa en ejemplos auténticos de uso recogidos en situaciones reales” (p.64). Esta es una disciplina que se ha desarrollado vertiginosamente en la actualidad en términos de investigación, herramientas disponibles y aplicaciones teóricas y prácticas.

Además Piñol Martínez (2021) refiere que existen diversas definiciones de “corpus,” de ellas, el autor resume las cuatro características fundamentales de estos: los textos deben ser reproducciones de situaciones reales, los corpus deben ser auténticos; presentan un carácter computacional por su relación con procesos informáticos mediante el empleo de herramientas-Antconc, Sketch Engine; la recolección y la organización de los datos específicos determinan los criterios investigativos de los corpus de forma explícita.

Varias son las definiciones que se han escrito sobre glosarios. Se adopta la siguiente: “son bases de datos que registran definiciones y equivalencias en otro idioma de una serie de términos de un tema o especialidad específicos” (Piña Iturbe y Ríos Gonzalez, 2021, p.2). Se considera que profundizan en las características particulares de los glosarios multilingües, fundamentales para esta investigación.

### **3. Metodologías más relevantes en la confección de glosarios.**

Las teorías terminológicas se relacionan de forma intrínseca con las metodologías adoptadas en la elaboración de glosarios. A continuación, se describen estas últimas, y se realiza un análisis crítico de las más destacadas.

Wüster enfatizó en la importancia de la normalización de los términos a nivel internacional, y de que un término científico definido pertenecía más a la ciencia que uno no definido. La metodología de las escuelas que lo siguen y la de su propia obra se caracteriza por su carácter reduccionista y estructuralista.

Cabré Castellví refiere que: “fue concebida como una propuesta prescriptiva para estandarizar los términos y un intento de evitar cualquier ambigüedad en la comunicación especializada” (Moreira y Costa, 2020, p.5169). Su aporte es significativo; sienta los preceptos teóricos de la terminología como ciencia con su TGT desarrollada por la Escuela de Viena y la Escuela Soviética de la Terminología, y además su obra promueve el surgimiento de organizaciones como: Comité Técnico 37 (TC 37), la ISA (International Standardization Association) en 1926, que luego de la segunda Guerra Mundial se convirtió en el ISO (International Standardization Organization).

La Teoría Comunicativa de la Terminología brinda solución a las limitaciones de los constructos de Wüster. Con respecto a la metodología para trabajos terminológicos multilingües como los glosarios bilingües, Cabré Castellví y Tebé (2005) reconocen tres

etapas. Estas “ (...) parten de una estructuración conceptual propia para cada lengua del vocabulario; armonizan las estructuraciones conceptuales entre las distintas lenguas; y buscan las denominaciones para los conceptos de cada lengua” (Cabré Castellví y Tebé, 2005, p.21).

Además, los autores identifican cuatro fases en la metodología para crear un glosario multilingüe. La primera fase es la “Preparación del Trabajo” (p.24), en la que se incluyen los siguientes pasos: el análisis de la nomenclatura de partida, la determinación del equipo de trabajo, el establecimiento del corpus textual y del corpus lexicográfico del trabajo y la redacción de los criterios de trabajo. La segunda se denomina: “Preparación de los datos” (p.24), que comprende: la conversión del formato original, la importación al gestor de bases de datos elegido y la administración y gestión de la base de datos. “Trabajo Terminológico” (p.24) es la fase consecutiva, que consta de: la búsqueda de equivalencias, el registro de equivalencias y la actualización de los criterios de trabajo. La cuarta fase “Revisión del trabajo” (p.25) conlleva: la revisión metodológica del trabajo, la revisión de contenidos por parte del experto y la exportación de los datos al formato requerido. (Cabré Castellví y Tebé, 2005).

La autora de este artículo concuerda con las fases establecidas de Cabré Castellví y Tebé (2005), aunque considera que el tercer paso se pudiera sintetizar en: establecimiento del corpus. También, eliminaría la actualización de los criterios de trabajo, porque se debe haber seguido una estrategia prospectiva en la redacción de estos criterios.

La Teoría Sociocognitiva de la Terminología propuesta por Temmerman (2000) determina que la descripción terminológica necesita de una metodología basada en el análisis de las ocurrencias de los términos en un texto especializado en un contexto determinado, nunca estudiarlos de forma aislada o independiente; la cual nombra termontografía. “(...) es una metodología para la gestión del conocimiento y la representación de dominios especializados puntuales, combinando la especialización sectorial con la información proporcionada en el lenguaje natural. Los problemas de multilingüismo forman parte del análisis” (Temmerman y Kerremans, 2003, p.4).

Dicha metodología presenta las siguientes fases: análisis y recopilación de la información, búsqueda, delimitación, verificación y validación para compilar la base de

datos real y exportación del conocimiento de la base de datos termonológica monolingüe o multilingüe a una ontología y un diccionario terminológico.

Las fases de la termonografía son similares a las de Cabré Castellví y Tebé (2005); se percibe que los autores mencionan la búsqueda de información tras la recopilación; por lo que se sugiere incluirla en la primera etapa: búsqueda, recopilación y análisis de la información, de esa manera, las fases adquieren una mayor coherencia lógica-deductiva.

En 2008, Pamela Faber crea la Terminología Basada en Marcos, que “se centra en los siguientes pilares: 1) el carácter organizacional de los conceptos; 2) la multidimensionalidad de los conceptos, y 3) la extracción de información semántica y sintáctica mediante el uso de corpus multilingües” (Faber Benítez y León Arauz, 2010, p.79).

Su metodología presenta un enfoque mixto de top-down y bottom-up. El bottom-up se refiere a extraer información textual multilingüe; mientras que, el top-down representa la información en diccionarios especializados, entre otros materiales, que se complementan con la ayuda de expertos en el tema científico.

Como se observa la mencionada metodología es abierta, sigue una serie de pasos en dependencia del término y de sus contextos; la sistematicidad en el análisis de cada término produce sobreinformación. Además, algunos conceptos pueden no ser esclarecedores por la ambigüedad del texto. No obstante, es innovadora y sus receptores pueden relacionar términos; y así, ampliar sus conocimientos en el campo tratado.

### **3. Glosarios desarrollados en Europa, América Latina y Cuba**

En Europa, se destacan las tesis de maestría y doctorado sobre glosarios y diccionarios terminológicos de las universidades españolas relacionadas en su mayoría con la medicina. Entre ellas, las de: Hadji (2021) y Campos-Rivero y Gunther (2021). Mientras que en América Latina, prevalecen los glosarios sobre ciencias médicas en Brasil; se puede comprobar en Carvalho Fonseca (2021).

No obstante, en la Universidad del Valle de México, Aranzazú y Felipe (2009) elaboran un glosario de Ciencia y Tecnología con los 54 términos más utilizados en la primera década del siglo XXI. En su tesis doctoral “Comunicación técnica multilingüe: gestión del

conocimiento y de recursos lingüísticos para proyectos de traducción” Cámara de la Fuente (2006) propone un sistema de información COGNimática que contribuya a la gestión del conocimiento y optimice la selección de los recursos terminológicos en España. Caballero Toribio (2018) en su tesis de maestría, en la Universidad de Cádiz, implementa la herramienta Antconc para crear su propio corpus, el cual analiza para seleccionar los términos que incluye en su glosario bilingüe bidireccional sobre la energía eólica.

Otros países de la región de América Latina y el Caribe presentan trabajos terminológicos concernientes a la elaboración de glosarios como: Venezuela, Costa Rica, Perú, Uruguay, Argentina, Ecuador, Colombia, Chile, México y Cuba. De ellos, las publicaciones más afines al tema de investigación son las de: Zevallos Pitzuha (2020) y Lemarchand (2010).

En la tesis de licenciatura: “Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, Lima, 2020,” Zevallos Pitzuha compila 70 términos en español y en inglés relacionados con la investigación científica sin el uso de herramientas tecnológicas (Sketch Engine, Antconc, Hyperbase, Terminus que extraen los términos más utilizados de un determinado corpus). Confecciona este último siguiendo los cuatro pasos metodológicos de Cabré Castellví (1999): 1) definición y delimitación del trabajo; 2) selección de los textos que forman el corpus especializado; 3) extracción terminológica a partir del corpus obtenido y compleción de la ficha terminológica; 4) clasificación de los términos más apropiados y recopilación del glosario en un soporte.

En Uruguay, Lemarchand (2010) prepara un glosario de términos sobre ciencia, tecnología e innovación productiva utilizados en América Latina. Parte del análisis de la literatura especializada, sin la utilización de herramientas informáticas.

En el siglo XIX, entre los precursores de la terminología en Cuba se encuentran Felipe Poey, quien se interesa por la nomenclatura con su obra “Centurie des Lépidotères de l’elle de Cuba” (1832); Melero Rodríguez que en 1859 publica el primer diccionario terminológico cubano sobre farmacología con 387 términos; Ponce de León, entre 1886 y 1893, elabora el “Diccionario tecnológico inglés-español y español-inglés” (Venero Bon,

2013). Otros diccionarios terminológicos se publicaron en el siglo pasado, pero con diversas limitaciones, típicas de su contexto histórico.

Venero Bon (2013) hace referencia a que en Cuba prevalece la dispersión en la planificación de trabajos terminológicos. Sin embargo, el Instituto de Literatura y Lingüística y la Facultad de Lenguas Extranjeras (FLEX) de la Universidad de la Habana han aunado esfuerzos por el desarrollo de la terminología. Del Instituto, se destaca el libro de Alpízar Castillo (1997) *¿Cómo hacer un diccionario científico-técnico?*, que todavía hoy es objeto de consulta y citas, ejemplo: Pérez, Rodríguez y Chávez (2018). También, dicha institución promueve la realización de actividades científicas que promueven el desarrollo de la terminología y de la lingüística aplicada, en general. Una muestra de ello, es la convocatoria abierta de la XII Conferencia Internacional Lingüística 2022, que tendrá lugar en La Habana del 21 al 25 de noviembre.

En la FLEX, se han realizado tesis doctorales y de maestría en terminología, las que se encuentran en su biblioteca, y no en repositorios virtuales, tales son los casos de: Quiroga Caballero (2004) y Venero Bon (2013). Ambas autoras proponen modelos de diccionarios terminológicos, uno sobre la farmacología con fines docentes y el otro acerca de los términos editoriales, compilado a partir de textos auténticos y de la consulta a expertos, materiales que contribuyen al desarrollo terminológico.

## **CONCLUSIONES**

Se considera que la terminología como ciencia es todavía joven. No obstante, en el siglo XXI, se ha desarrollado de manera vertiginosa a la par de los avances científicos-tecnológicos. Una consecuencia positiva de la pandemia del coronavirus es el incremento de glosarios sobre la temática. Los trabajos terminológicos en el campo de la medicina se destacan por su calidad y pertinencia.

Tras el análisis documental realizado, se constata que no se ha elaborado ningún glosario bilingüe bidireccional (español-inglés/inglés-español) acerca de la Gerencia de la Ciencia y la Innovación. El tema es de vital importancia para el InSTEC, porque presenta un claustro preparado que imparte clases en una maestría y un doctorado con dicho nombre.

El glosario bilingüe adoptará elementos metodológicos de las cuatro fases propuestas por Cabré Castellví y Tebé (2005), y de la termontografía. Se espera que sea un medio

de consulta periódica para estudiantes y profesores vinculados con esa área en el InSTEC. También, la gestión de la información de CTI en el InSTEC debería aumentar con el desarrollo del glosario sobre la Gerencia de la Ciencia y la Innovación.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alpizar Castillo, R. (1997). *¿ Cómo hacer un diccionario científico-técnico?* : Memphis.
- Aranzazú, C. y Felipe, O. (2009). Glosario Ciencia y Tecnología. *Glosario Ciencia y Tecnología*. Recuperado de <https://xdoc.mx/documents/glosario-ciencia-y-tecnologia-sigp-5cf2dc091e8d1>
- Azevedo, D. N. V. (2021). Los caminos de la terminología: una entrevista con Mercè Lorente Casafont. *Entrepalavras, Fortaleza, 11* (Número Especial), 437-450. doi:10.22168/2237-6321-10esp1993
- Caballero Toribio, N. (2018). *Aplicación de las nuevas tecnologías para el desarrollo de un glosario bilingüe (inglés-español, español-inglés) bidireccional basado en corpus para el dominio de la energía eólica*. (Maestría). Universidad de Cádiz, Universidad de Cádiz. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10498/20686>. RODIN, Área de Biblioteca, Archivo y Publicaciones de la Universidad de Cádiz database.
- Cabré Castellví, M. T. (1998-1999). Do We Need an Autonomous Theory of Terms. *Terminology, 5*(1), 5-19. doi:10.1075/term.5.1.03cab
- Cabré Castellví, M. T. (2005). *La terminología: representación y metodología* (2da ed.). Barcelona: Antártida Empúries.
- Cabré Castellví, M. T. (2009). La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos. *Revue française de linguistique appliquée, XIV* (2), 9-15. doi:10.3917/rfla.142.0009
- Cabré Castellví, M. T. y Tebé, C. (2005). El trabajo terminológico multilingüe de enriquecimiento lingüístico: una propuesta metodológica. *Revista española de lingüística aplicada* (1), 19-41.
- Cámara de la Fuente, L. (2006). *Comunicación técnica multilingüe: gestión del conocimiento y de recursos lingüísticos para proyectos de traducción*. (Lingüística Aplicada Doctoral). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Recuperado de <http://iula.upf.edu>
- Campos-Rivero, O. B. y Gunther, L. (2021). Glossary on Terms on Covid-19 *PAIDEA XXI, 11*(2), 415-451. doi:10.31381/paideia.v11i2.4086
- Carvalho Fonseca, L. (2021). Que ‘tipo de parto’ e que tipo de Terminologia? – Estudo baseado em corpus do termo ‘parto’ em relatos de mulheres brasileiras. *TradTerm, 37*(1), 205-235. doi:<https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v37i0p205-235>
- Faber Benítez, P. y León Araúz, P. (2010). Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico: El caso de EcoLexicon. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura, 15*(25), 75-100.

Filsinger Senftleben, G. (2020). Evolución diacrónica de la terminología y disciplinas en contacto *Tonos Digital*, 39(2), 1-25.

Gómez Hernández, H. (2006). *Terminología: Origen, Definición y Aplicación*. Paper presented at the Memorias del Primer Foro Nacional de Estudios en Lenguas Chetumal. Recuperado de [http://www.geocities.ws/fonael/gomez\\_hermilo.pdf](http://www.geocities.ws/fonael/gomez_hermilo.pdf)

Hadji, H. (2021). Terminología e interpretación médico-sanitaria en los servicios públicos en el campo de obstetricia y ginecología: propuesta de un glosario médico-sanitario español-árabe *FITISPOS International Journal*, 8(1), 237-270. doi:<https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.278>

Ilie, L. (2017). *Aproximación al diseño y elaboración de un diccionario sanitario trilingüe en línea (español-rumano-inglés)* (Doctorado). Universidad de Alcalá, eBu@h, Biblioteca Digital Universidad de Alcalá. Recuperado de <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/41745>. eBu@h, Biblioteca Digital Universidad de Alcalá database.

*La Compilación del saber en la Edad Media* (2013). Trabajo presentado en el Coloquio Internacional "La Compilación del saber en la Edad Media/La Compilation du savoir au Moyen Age/ The Compilation of knowledge in the Middle Ages, Madrid.

Lemarchand, G. A. (2010). Glossary of terms on science, technology and productive innovation, as used in Latin America. In G. A. Lemarchand (Ed.), *National Science, Technology and Innovation Systems in Latin America and the Caribbean* (Vol. 1, pp. 314). Montevideo, Uruguay: UNESCO, Regional Bureau for Science in Latin America and the Caribbean.

Moreira, G. L. y Costa, L. A. (2020). La Terminología y su aplicabilidad: una entrevista con la investigadora Maria Teresa Cabré. *Fórum Lingüístico*, 17(3), 5167-5170.

Pérez, G. L., Rodríguez, E. O. P. y Chávez, M. C. (2018). Glosario Inglés-Español de la asignatura Salud y Producción de las Aves. *Anuario Ciencia en la UNAH*, 16(1).

Piña Iturbe, C. A. y Ríos Gonzales, K. M. (2021). Elaboración de un glosario terminológico inglés-español para la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, Trujillo, 2021.

Piñol Martínez, C. (2021). *La terminología de la economía en los medios de comunicación: estudio léxico, lexicográfico y propuesta de lemario para la elaboración de un diccionario económico para el gran público*. (Doctorado). Universitat Rovira I Virgili, Tarragona. Recuperado de 84.88.27.106

Quiroga Caballero, M. (2004). *Propuesta de un modelo de diccionario terminológico de farmacología con fines docentes: aspectos teóricos y metodológicos*. (Doctorado). Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana, Biblioteca de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana. Biblioteca de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana database.

Sager, J. C. (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company.

Temmerman, R. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.